Offices de tourisme
Tourist Offices
Die Tourismusbüros

OFFICE DE TOURISME NIORT-MARAIS POITEVIN
VALLÉE DE LA SÈVRE NIORTAISE
« Le Séchoir » 1, rue de la Chamoiserie • 79000 NIORT
Place de la Coutume • 79510 COULON
Place de l'Église • 79210 ARÇAIS
+33 (0)5 49 24 18 79
niortmaraispoitevin.com

OFFICE DE TOURISME VENDÉE GRAND SUD
Rue du Docteur Daroux • 85420 MAILLEZAIS
Place de Verdun • 85200 FONTENAY-LE-COMTE
+33 (0)2 51 89 44 99
fontenay-vendee-tourisme.com

OFFICE DE TOURISME AUNIS MARAIS POITEVIN
LE COMPTOIR LOCAL
1, place Cognacq • 17230 MARANS
+33 (0)5 46 01 12 10
aunis-maraispoitevin.com

OFFICE DE TOURISME SUD VENDÉE LITTORAL
7, rue de la Coupe du Rocher
85450 CHAILLÉ-LES-MARAIS
+33 (0)2 51 56 37 37
sudvendeelittoral.com

Louez un bateau sans permis ici

Rent a licence-free boat here

Mieten Sie Ihr Boot ohne Bootsführerschein hier

Au Bout du Marais
Cale du port
Quai de Belle-Ile
79000 NIORT
+33 (0)5 46 46 10 47
infos@auboutdumarais.com
auboutdumarais.com

Informations concernant la navigation
Navigating information
Informationen zum Thema Schifffahrt

INSTITUTION INTERDÉPARTEMENTALE DU BASSIN DE LA SÈVRE NIORTAISE
gestion.domaine@sevre-niortaise.fr
+33 (0)5 49 78 02 60
sevre-niortaise.fr

Création : www.atelier-asap.com
Crédits photos : kryzalidfilms.com, O. Cantin, P. Baudry, Darri, Clo & Clem, stock.adobe.com
Impression : Gétig Abella
Janvier 2024
Ne pas jeter sur la voie publique

CHUUUUT

Silence, ça avance...

La propulsion de votre bateau électrique sur l'eau n'engendre qu'un menu clapotis et une onde légère qui lèche les plantes des rives.
Rien de tel pour pouvoir profiter des chants des habitants du marais : grenouilles, pics, Loriot d'Europe... Le début et la fin de la journée sont les moments les plus propices pour les entendre. Chut... Tendez les oreilles, prêtez-leur votre attention... C'est certain, ils vous répondront !

Quietly gliding along
An electric boat propelled on the water only produces a gentle lapping sound and a slight wave brushing on the riverbank plants.
Perfect to enjoy the sound of frogs, woodpeckers, Eurasian golden orioles and other animals.

Ruhe, es geht los!
Da das Boot über einen Elektroantrieb verfügt, erzeugt es beim Fahren nur ein leises Plätschern und ganz leichte Wellen.
Perfekt, um dem Gesang von Fröschen, Spechten und Pirolen zu lauschen.

D'étranges silhouettes

Les frênes bordant les voies d'eau ont été plantés puis taillés pour récolter un excellent bois de chauffage.
Ces exploitations successives ont sculpté les écorces, modelé les troncs. Arrêtez-vous, prenez le temps d'admirer les voûtes qu'ils forment et leurs reflets dans l'eau... Mais approchez-vous aussi pour découvrir les formes particulières de ces arbres appelées localement « cosses ».

Strange silhouettes
The ash trees on the riverbank were planted and cut to harvest wood for heating.
The successive trims have sculpted their bark. You can contemplate their canopies and their reflection in the water...

Seltsame Silhouetten
Entlang des Wassers findet man viele Eschen, die gepflanzt und beschnitten wurden, um Brennholz zu gewinnen.
Die vielen Schnitte haben mit der Zeit die Rinde geformt. Heute lassen sich ihre bizarren Gebilde bewundern und wie sie sich im Wasser spiegeln...

Caresser dans le sens du poil

Ouvrez les yeux et observez... L'examen attentif de l'ortie permet de repérer les aiguilles responsables des démangeaisons sur notre peau : celles-ci ont tendance à être orientées vers le haut. Caresser la tige du bas vers le haut permet donc d'éviter des piqûres !
Pour le Gaillet gratteron, une plante à découvrir, les petites épines sont orientées vers le bas et permettent à la plante de s'accrocher à de nombreux supports.

Gentle stroking
If you examine a nettle closely, you will see the hairs that cause itching of the skin. They are faced upwards, meaning you are safe if you stroke the stem from the bottom up!

Immer in Haarrichtung streicheln
Bei genauer Betrachtung der Brennnessel kann man die für den Juckreiz verantwortlichen Nadeln erkennen. Diese zeigen nach oben. Wenn man also den Stängel von unten nach oben streicht, vermeidet man das allseits bekannte Brennen.

Une symphonie de parfums

Les terres noires du marais abritent de nombreuses plantes dont les parfums subtils attirent les insectes à la recherche de nectar. La Reine-des-prés possède le parfum le plus capiteux, un mélange d'amande et de vanille, sans doute pour nous rappeler qu'elle peut calmer les maux de tête.
La Valériane officinale la suit de peu, en nous proposant ses propriétés relaxantes malgré son odeur singulière.

A perfume symphony
The marsh's black soils harbour numerous plants whose subtle fragrances attract insects. For instance, meadowsweet has a heady fragrance (a mix of almond and vanilla).

Eine wahre Duft-Symphonie
In der Schwarzerde des Sumpfes wachsen viele Pflanzen, deren subtile Düfte viele Insekten anlocken. Mädesüß zum Beispiel hat einen, auch für uns, berauschenden Duft, der einer Mischung aus Mandel und Vanille ähnelt.

Allumer le feu... sur l'eau !

Réalisez cette prouesse avec seulement une grande rame permettant d'atteindre la vase et un briquet !
Feuilles et brindilles se sont déposées au fond de l'eau, elles se décomposent lentement en produisant un gaz, le méthane, qui reste emprisonné dans les couches de feuilles.
En les remuant, le méthane libéré remonte à la surface et n'a plus qu'à être enflammé : le tour est joué !

Lighting a fire... on water!
Nothing easier with a paddle and a lighter!
As leaves and twigs decompose, they produce a gas, methane. When stirring the water, the gas comes back up to the surface and can easily be ignited!

Ein Feuer auf dem Wasser anzünden ...
Doch, das geht wirklich! Man braucht nur das Ruder und ein Feuerzeug! Bei ihrem Zersetzungsprozess produzieren Blätter und Zweige das Gas Methan. Wenn man diese dann aufwirbelt, steigt das Gas an die Oberfläche und muss nur noch mit einem Feuerzeug entzündet werden!

Un mélange de miel et de poisson...

Le dernier parfum à la mode ? Non, c'est seulement l'odeur caractéristique des crottes dont se sert la loutre pour marquer son territoire.
En y regardant de plus près, on peut retrouver ce qu'elle n'a pas pu digérer. Il y a de fortes chances que ces crottes contiennent des restes d'Écrevisses américaines et de Louisiane. En effet, la loutre digère mal les arrêtes et les carapaces.

A blend of honey and fish...
Could it be the latest trendy perfume? No, this is just the distinctive smell of the otter's droppings, which it uses to mark its territory. It contains crayfish remains.

Eine Mischung aus Honig und Fisch ...
Handelt es sich dabei um den neuesten Parfümtrend? Im Gegenteil. Das ist der charakteristische Geruch des Kots, mit dem der Otter sein Revier markiert. In der Regel findet man darin auch Reste von Flusskrebsen.

Un grain... de calcaire

Les pierres en bordure du marais ont permis aux Hommes de se fournir pour les constructions. Murs de soutènement, d'édifices ou de simples habitations, encadrement de portes...
À chaque usage correspondait une qualité de pierre.
Découvrez ce qui caractérise les constructions du marais : la sobriété des formes, la douceur des couleurs et la pierre calcaire issue des bordures du marais.
Regardez-la de près, touchez sa patine et son grain...

A grain... of limestone
Buildings in the marsh are notable for their understated shape and soft colours.
Each use was associated with a stone quality, which can be appreciated visually or at the tip of your fingers.

Der Kalkstein ...
Für die Bauten im Sumpfgebiet sind schlichte Formen und sanfte Farben charakteristisch.
Jede Steinqualität hat hier ihren Zweck und lässt sich leicht mit einem Blick beurteilen bzw. den Fingern ertasten.

Chacun son cri

Marquer son territoire, séduire sa belle, alerter, ou simplement communiquer... Les animaux du marais s'expriment chacun à leur manière, souvent sonore ! Ensemble et selon le moment de la journée, ils créent parfois de véritables concerts.
Ce soir, peut-être aurez-vous la possibilité d'entendre le « crouack » d'un Héron cendré volant vers son abri de la nuit.

To each their own sound
Whether they are marking their territory, wooing a partner or raising the alarm, animals in the marsh each have their own way of communicating, usually by making sounds! Together, and depending on the time of the day, it can sometimes turn into a right concert!

Jeder hat seinen eigenen Ruf
Ob zum Markieren des Reviers oder zur Paarungszeit ... Die tierischen Bewohner des Sumpfes drücken sich alle auf ihre eigene, oft klangvolle Weise aus! Gemeinsam und je nach Tageszeit kommt es manchmal zu regelrechten Konzerten.

L'or blanc du marais

Cette appellation désigne les haricots blancs qui ont été longtemps cultivés sur les terres tourbeuses du marais. Ils poussaient dans ces terres noires fertiles, les racines dans la fraîcheur et l'humidité, la tête au soleil.
Agitez vos papilles, consommez-les avec un gigot d'agneau, du jambon vendéen ou goûtez « la routie de mogettes » : sur une tartine de pain grillé beurrée et aillée.

The marsh's white gold
White beans, which used to be cultivated in the marsh's fertile earth, are dubbed white gold. Why not try them with Vendée ham or prepared as a "routie de mogettes": on a slice of toast with butter and garlic.

Das weiße Gold des Sumpfes
Damit sind die weißen Bohnen gemeint, die auf den fruchtbaren Böden des Sumpfes angebaut wurden. Genießen Sie sie mit Schinken aus der Vendée oder als „Routie de mogettes": auf einem mit Butter und Knoblauch bestrichenen Toastbrot.

Des moules oui, mais de bouchot !

Les bouchots sont des pieux de bois enfoncés dans la vase de la baie de l'Aiguillon. On y enroule des cordes où s'accrochent de jeunes moules. Leurs coquilles sont plus épaisses que celles d'autres moules car elles doivent y emmagasiner de l'eau pour survivre à marée basse, lorsqu'elles se retrouvent hors de l'eau. Cela ralentit leur croissance mais elles présentent des qualités gustatives supérieures.

Mussels? Yes, only if they are Bouchot mussels!
"Bouchots" are wooden poles planted in the mud, and juvenile mussels are seeded onto ropes wound around these poles: once they have matured, these mussels are superior in taste.

Muscheln gerne, aber von den Bouchots!
Unter Bouchots versteht man Holzpfähle, die in den Schlick gerammt werden und an denen Seile befestigt sind. An diesen Seilen hängen sich dann die Jungmuscheln. Am besten ist ihre Geschmacksqualität dann, wenn sie ausgewachsen sind.

TROP BON!

EXPÉDITION
FLUVIALE
DANS LE MARAIS POITEVIN
AU FIL DE LA SÈVRE NIORTAISE

Embarquez !

100 km de voies d'eau navigables
of waterways
schiffbare Wasserwege

Au détour de ses chemins d'eau et de terre, le Marais poitevin dévoile toute sa beauté ! Il offre une mosaïque de paysages : le littoral, les vastes paysages ouverts et l'emblématique cathédrale de verdure.
Soyez prêts à vivre de belles aventures en découvrant un territoire qui s'étend sur deux régions (Nouvelle-Aquitaine et Pays de la Loire) et trois départements (Charente-Maritime, Deux-Sèvres et Vendée).

Get on board!
The Marais Poitevin unveils its beauty along its water and earth paths! It offers a mosaic of landscapes: the coastline, vast open landscapes and the iconic "Green Cathedral".

Gehen Sie an Bord!
*Unterwegs auf seinen Wasser- und Landwegen enthüllt der Poiteviner Sumpf seine ganze Schönheit. Er erwartet Sie mit einem atemberaubenden Landschaftsmosaik, das von Küsten bis zu sanften, üppig bewachsenen Hügelandschaften reicht.

13 écluses
locks
Schleusen

594 ouvrages hydrauliques
hydraulic structures
Wasserkraftwerke

Les labels

Parc naturel régional, Grand Site de France, Ramsar : autant de labels nationaux et internationaux qui témoignent de la richesse exceptionnelle du patrimoine naturel, paysager et culturel du Marais poitevin.

Labels
Regional Nature Park, Grand Site de France, Ramsar: these labels demonstrate the outstanding wealth of the Marais Poitevin's history.

Labels
Regionaler Naturpark, Grand Site de France, Ramsar: Diese Labels bezeugen das außergewöhnlich reiche Kulturerbe des Poiteviner Sumpfs.

EXPÉDITION FLUVIALE

NANTES

MARAIS POITEVIN

LIBERTÉ

VENDÉE

AVENTURE

LUÇON

CHAILLÉ-LES-MARAIS

La Vendée

FONTENAY-LE-COMTE

RIVES-D'AUTISE

BOUILLÉ-COURDAULT

SAINT-PIERRE-LE-VIEUX

MAILLEZAIS

LIEZ

BENET

VIX

Canal de la Jeune Autise

MAILLÉ

SAINT-SIGISMOND

Canal de la Vieille Autise

LE MAZEAU

À TRIBORD !

L'ÎLE-D'ELLE

BAZOIN

DAMVIX

COULON

PORT BOINOT

POITIERS TOURS

CHARRON

La Sèvre Niortaise

MARANS

TAUGON

LA RONDE

Canal du Mignon

ARÇAIS

LE VANNEAU-IRLEAU

MAGNÉ

BESSINES

NIORT

SAINT-JEAN-DE-LIVERSAY

LA GRÈVE-SUR-MIGNON

COURÇON

SAINT-HILAIRE-LA-PALUD

SAINT-GEORGES-DE-REX

SANSAIS-LA GARETTE

FRONTENAY-ROHAN-ROHAN

SLOW

À BABORD !

DEUX-SÈVRES

CRAM-CHABAN

MAUZÉ-SUR-LE-MIGNON

CHARENTE-MARITIME

ÎLE DE RÉ

LA ROCHELLE

BORDEAUX

EN ROUTE !

0 2 km

Créations : www.atelier-epsilon.com - Crédits photos : Kyoto Office, Jean B. Gurrath, P. Rouarty, Dam

Légende / Caption / Legende

Sont indiqués les activités, services et communes situés à moins de 5 km d'une voie d'eau navigable.

Activities, services and towns located under 5 km (3.1 miles) from a waterway are indicated.

Hier finden Sie Ortschaften sowie ihr Angebot an Freizeitaktivitäten und Servicedienstleistungen innerhalb von 5 km von einer schiffbaren Wasserstraße.

- Voie d'eau navigable — *Waterway* — *Schiffbare Wasserstraße*
- Autre voie d'eau — *Other body of water* — *Sonstige Wasserstraßen*
- Parc naturel régional du Marais poitevin — *Marais Poitevin Regional Nature Park* — *Regionaler Naturpark des Poiteviner Sumpfs*
- Zone humide du Marais poitevin — *Marais Poitevin wetland* — *Feuchtgebiet des Poiteviner Sumpfs*
- Commune — *Town* — *Gemeinde*
- Office de tourisme — *Tourist Office* — *Tourismusbüro*
- Gare — *Railway station* — *Bahnhof*
- Halte-escale — *Port of call* — *Halteplatz*
- Écluse — *Lock* — *Schleuse*
- Pont-levis — *Drawbridge* — *Zugbrücke*
- Location de barque ou canoé — *Boat and canoe rental* — *Vermietung von Ruderbooten und Kanus*
- Location de vélo — *Bike rental* — *Fahrradvermietung*
- Loisirs équestres — *Equestrian entertainment* — *Reiten*
- Site de visite — *Site of interest* — *Sehenswürdigkeiten*
- Piscine ouverte à l'année — *Swimming pool open all year round* — *Ganzjährig geöffnetes Schwimmbad*
- Terra Aventura — *Terra Aventura* — *Terra Aventura*
- Baludik — *Baludik* — *Baludik*
- Petite Cité de Caractère® — *Small Town of Character* — *Historisches Dorf*
- Station Verte — *Green Resort* — *Grüner Ferienort*

VIVEZ L'EXPÉDITION FLUVIALE DANS LE MARAIS POITEVIN, à bord d'un bateau habitable électrique ou de votre propre bateau !

Au fil de la Sèvre Niortaise, 13 haltes-escales sont à votre disposition. Toutes sont équipées en eau potable et en électricité (hormis celle de Taugon).

Experience a river excursion in the Marais Poitevin on board an electric house boat or your own boat! There are 13 ports of call along the Sèvre Niortaise. They are all equipped with drinking water and electricity (with the exception of Taugon)

Unternehmen Sie eine Flussexpedition im Poiteviner Sumpf, an Bord eines elektrischen Hausbootes oder Ihres eigenen Bootes! Entlang der Sèvre von Niort stehen Ihnen 13 Raststätten zur Verfügung. Alle sind mit Trinkwasser und Strom ausgestattet (außer Taugon).

Il est recommandé de prévoir au moins 5 jours pour un trajet Niort/Marans aller-retour.

Pour plus d'informations
www.sevre-niortaise.fr

It is recommended to schedule at least 5 days for a return journey between Niort and Marans. For more information, visit: www.sevre-niortaise.fr

Für eine Fahrt von Niort nach Marans und zurück wird empfohlen, mindestens 5 Tage einzuplanen. Für weitere Informationen, siehe: www.sevre-niortaise.fr

Possibilité d'embarquer des vélos

Bicycles may be taken on board

Möglichkeit Fahrräder mitzunehmen